

Михаил
Лермонтов,
Парус

Юрьевич
Михаил
Лермонтов,
La velo

Белеет парус одинокий
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране далекой?
Что кинул он в краю родном?..

Играют волны, ветер свищет,
И мачта гнётся и скрипит,
Увы! – он счаствия не ищет,
И не от счаствия бежит! –

Под ним струя светлей лазуры,
Над ним луч солнца золотой: –
А он мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой.

Юрьевич
Михаил
Лермонтов,
tradukita de Konstantin Gusev

Blankadas velo unusola
En la nebula mara blu'
Ci kion lasis, kion volas
En fremdaj landoj serêi plu?

Ondiĝas kaj la vento spiras,
Fleksante l'maston kun fer-
vor',
Ve! Ne feliçon vel' aspiras,
Nek de l'feliĉo kuras for.

Ĝin kovras blua rond' ĉielo,
Sub ĝi lazuras onda spac',
Sed ŝtormon serĉas ĝi ribela,
Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.

...

Юрьевич
Михаил Юрьевич Лермонтов,
Das Segel
tradukita de Heinrich Greif

Wo Meer und Himmel sich vereinen,
Erlänzt ein Segel, weiß und weit -
Was trieb es aus dem Land der Seinen?
Was sucht es in der Einsamkeit?

Es pfeift der Wind. Die Wellen drohen.
Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt
Nicht vor dem Glück ist es geflohen.
Es ist nicht Glück, wonach es strebt.

Strahlt auch in Gold der Himmelsbogen,
Und glänzt auch noch so blau das Meer
-
Das Segel lechzt nach Sturm und Wo-
gen,
Als ob in Stürmen Ruhe wär.

...

Михаил Юрьевич Лермонтов,
Sail
tradukita de A. Z. Foreman

A sail drifts white and on its own
Amid the light blue ocean haze.
What does it seek in distant country?
What made it leave its native bays?

Great billows play. High winds are whist-
ling
Down at the bending, creaking mast
Oh! This one seeks no happy ending
And does not flee a happy past.

Beneath, a brighter stream than azure.
Above, the golden sunray flows
Yet this one, restive...quests for tempests
As if in tempests were repose.

...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas
Михаил ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ
(*1814-10-16 – †1841-07-27).

Arg-545-1093 (2010-06-20
16:02:28)

Traduko de la Rusa poemo
“Парус” de Михаил ЮРЬЕВИЧ
ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 –
†1841-07-27) en Esperanton de
KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).

Arg-545-1095 (2010-06-20
17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi,
Manfred Retzlaff, ricevis en
2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazi-
an, Leonhard-Hausmann-Str. 58,
D-86157 Augsburg, Germanio.
Pri K. Gusev (Константин
Михайлович Гусев) vidu
ankau la vikipedian paghon
[http://eo.wikipedia.org/
wiki/Konstantin_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).

Traduko de la Rusa poemo “Парус” de
Михаил ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 –
†1841-07-27) en la Germanan de
HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon
[http://de.wikipedia.org/wiki/
Heinrich_Greif](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif). La traduko troviĝas
en [http://langadvice.blogspot.ru/
2012/10/blog-post.html](http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html).

Traduko de la Rusa poemo “Парус” de
Михаил ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 –
†1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Fore-
man.

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this
poem-translation in [http://
poemsintranslation.blogspot.e/2009/
10/lermontov-sail-from-russian.html](http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html).